

Các Quyền về Giáo Dục Đặc Biệt của Phụ Huynh và Trẻ Em

Theo Đạo Luật Giáo Dục Người Khuyết Tật, Phần B

Thông Báo về Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục

Sửa đổi tháng Mười 2016

Lưu ý: Từ *học khu* trong tài liệu này được sử dụng để chỉ bất kỳ cơ quan giáo dục công lập nào có trách nhiệm cung cấp chương trình giáo dục đặc biệt cho con quý vị. Từ *thẩm định* được sử dụng để chỉ việc đánh giá hoặc kiểm tra. Trong thông báo này, các chữ viết tắt bằng tiếng Anh sẽ được sử dụng khi tham chiếu tới các luật tiểu bang và liên bang. Các chữ viết tắt này được giải thích trong bảng chú giải thuật ngữ ở trang cuối cùng.

Thông Báo về Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục có những nội dung gì?

Thông báo này cung cấp các thông tin tổng quát về các quyền giáo dục hoặc các biện pháp bảo vệ theo thủ tục cho các bậc phụ huynh, người giám hộ hợp pháp, và đại diện phụ huynh của những trẻ em bị khuyết tật từ ba (3) tới hai mươi một (21) tuổi, cũng như những học sinh đã tròn mười tám (18) tuổi, lứa tuổi thành niên.

Thông Báo về Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục bắt buộc phải được soạn, theo yêu cầu của Đạo Luật Giáo Dục Người Khuyết Tật (Individuals with Disabilities Education Act) (gọi là IDEA trong tiếng Anh), và phải được cung cấp:

- Khi quý vị yêu cầu một bản sao;
- Vào lần đầu tiên con quý vị được giới thiệu đi thẩm định nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt;
- Mỗi khi quý vị nhận được một bản kế hoạch thẩm định để đánh giá con quý vị;
- Sau khi nhận được khiếu nại đầu tiên ở cấp tiểu bang hoặc khiếu nại về bảo vệ quyền của phụ huynh trong một năm học; và
- Khi có quyết định loại khỏi chương trình mà kết quả là thay đổi nơi học.

(20 USC 1415[d]; 34 CFR 300.504; EC 56301[d] [2], EC 56321, và 56341.1[g] [1])

Đạo Luật Giáo Dục Người Khuyết Tật (IDEA) là gì?

IDEA là một luật liên bang, trong đó yêu cầu các học khu phải cung cấp “chương trình giáo dục công lập thích hợp và miễn phí” (gọi là FAPE trong tiếng Anh) cho những trẻ em khuyết tật hội đủ điều kiện. Giáo dục công lập thích hợp và miễn phí có nghĩa là giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan sẽ được cung cấp cho con quý vị như được trình bày trong chương trình giáo dục cá nhân (gọi là IEP trong tiếng Anh), dưới sự giám sát của chính phủ, và quý vị không phải trả chi phí.

Tôi có thể tham gia quyết định về việc học tập của con tôi không?

Quý vị phải được tạo cơ hội tham gia bất kỳ cuộc họp ra quyết định nào liên quan tới chương trình giáo dục đặc biệt của con quý vị. Quý vị có quyền tham gia các buổi họp của nhóm IEP về việc xác định (tình trạng hội đủ điều kiện), thẩm định, hoặc sắp xếp chương trình

học và các vấn đề khác liên quan tới FAPE cho con quý vị. (20 USC 1414[d] [1]B–[d][1][D]; 34 CFR 300.321; EC 56341[b], 56343[c])

Quý vị có quyền tham gia thiết lập bản IEP và thu băng những biên bản họp của các cuộc họp nhóm IEP bằng phương tiện điện tử.

Trong các quyền của mình, quý vị có quyền thông tin về tình trạng có sẵn của FAPE, trong đó bao gồm tất cả các lựa chọn về chương trình, và tất cả các chương trình thay thế khác có sẵn, kể cả các chương trình công lập và ngoài công lập.

(20 USC 1401[3], 1412[a][3]; 34 CFR 300.111; EC 56301, 56341.1[g][1] và 56506)

Tôi có thể tới đâu để nhờ giúp đỡ thêm?

Khi có vấn đề lo ngại về tình hình học tập của con mình, quý vị cần phải liên lạc với giáo viên của em hoặc quản trị viên để nói chuyện về con quý vị và bất kỳ vấn đề nào mà quý vị nhận thấy. Nhân viên của học khu hoặc khu vực có chương trình giáo dục đặc biệt tại địa phương (trong tiếng Anh gọi là SELPA) có thể giải đáp các thắc mắc về việc học tập của con quý vị, các quyền của quý vị và các biện pháp bảo vệ theo thủ tục. Đồng thời, khi quý vị có vấn đề lo ngại, cuộc nói chuyện thân mật này thường có thể giải quyết được vấn đề đó và giúp duy trì sự giao tiếp cởi mở.

Quý vị cũng có thể muốn liên lạc với một trong các tổ chức phụ huynh tại California (Viện Đào tạo Làm cha mẹ và Trung tâm Trao quyền cho Gia đình), những tổ chức được phát triển để tăng cường sự hợp tác giữa phụ huynh và các nhà giáo dục nhằm cải thiện hệ thống giáo dục. Thông tin liên lạc của những tổ chức này được cung cấp trên Trang web giáo dục đặc biệt CDE của Tổ chức Phụ huynh California tại <http://www.cde.ca.gov/sp/se/qa/caprntorg.asp>.

Các nguồn trợ giúp khác ở cuối tài liệu này sẽ giúp quý vị hiểu rõ về các biện pháp bảo vệ theo thủ tục.

Nếu con tôi bị điếc, khiếm thính, mù, khiếm thị, hoặc mù-điếc thì sao?

Các Trường Đặc biệt của Bang cung cấp dịch vụ cho những học sinh điếc, khiếm thính, mù, khiếm thị hoặc mù-điếc tại cả ba cơ sở của bang: Trường cho Người Điếc California ở Fremont và Riverside và Trường cho Người Mù California ở Fremont. Các chương trình trường nội trú và trường ban ngày được đưa ra cho học sinh từ ấu nhi đến 21 tuổi tại cả hai Trường cho Người Điếc của Bang. Các chương trình này có ở Trường cho Người Mù California cho học sinh từ 5 đến 21 tuổi. Các Trường Đặc biệt của Bang còn có dịch vụ đánh giá và hỗ trợ kỹ thuật. Để biết thêm thông tin về các Trường Đặc biệt của Bang, hãy xem trang Web của Bộ Giáo dục California tại <http://www.cde.ca.gov/sp/ss/> hoặc hỏi thêm thông tin từ các thành viên nhóm IEP của con quý vị.

Thông Báo, Chấp Thuận, Thẩm Định, Chỉ Định Đại Diện Phụ Huynh, và Xem Xét Hồ Sơ

Thông Báo Trước Bằng Văn Bản

Khi nào cần phải có thông báo?

Thông báo này phải được đưa ra khi học khu đề nghị hoặc từ chối áp dụng một thay đổi về việc xác định, thẩm định, hoặc sắp xếp nơi học cho con quý vị nếu em có nhu cầu đặc biệt hoặc về việc cung cấp dịch vụ giáo dục công lập thích hợp và miễn phí. (20 USC 1415[b][3] và (4),

Notice of Procedural Safeguards 2009

T07-037 Vietnamese, Arial Font

Page 3 of 13

1415[c][1], 1414[b][1]; 34 CFR 300.503; EC 56329, và 56506[a])

Học khu phải thông báo cho quý vị về các thủ tục đánh giá được đề nghị đối với con quý vị bằng văn bản hoặc kế hoạch thẩm định trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ khi quý vị gửi thư

yêu cầu đánh giá. Thông báo này phải được viết một cách dễ hiểu bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của quý vị hoặc phương thức giao tiếp khác, trừ khi có lý do rõ ràng là không thể làm được như vậy. (34 CFR 300.304; EC 56321)

Thông báo này có nội dung gì?

Thông Báo Trước Bằng Văn Bản phải có các nội dung sau đây:

1. Mô tả về các thủ tục mà học khu đề nghị hoặc từ chối;
2. Phần giải thích lý do tại sao lại đề nghị hoặc từ chối thủ tục đó;
3. Phần trình bày về từng thủ tục thẩm định, hồ sơ hoặc báo cáo mà cơ quan này sử dụng làm căn cứ cho thủ tục được đề nghị hoặc từ chối đó;
4. Phần trình bày về việc phụ huynh của trẻ em bị khuyết tật được bảo vệ theo các biện pháp bảo vệ theo thủ tục;
5. Các nguồn mà phụ huynh có thể liên lạc nhờ giúp đỡ để hiểu rõ hơn về các điều khoản qui định trong phần này;
6. Phần mô tả về các lựa chọn khác mà nhóm IEP đã xem xét và lý do các lựa chọn đó bị từ chối; và
7. Phần trình bày về bất kỳ yếu tố nào khác có liên quan tới thủ tục được đề nghị hoặc bị từ chối. (20 USC 1415[b][3] và [4], 1415[c][1], 1414[b][1]; 34 CFR 300.503)

Sự Chấp Thuận của Phụ Huynh

Khi nào thì cần phải có sự chấp thuận của tôi đối với việc thẩm định?

Quý vị có quyền đề xuất cho con mình được nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt. Quý vị phải đưa ra sự chấp thuận bằng văn bản sau khi đã biết thông tin thì thủ tục thẩm định giáo dục đặc biệt lần đầu tiên của con quý vị mới được tiến hành. Phụ huynh có ít nhất mười lăm (15) ngày để quyết định kể từ khi nhận được kế hoạch thẩm định được đề nghị. Cuộc thẩm định này có thể bắt đầu ngay sau khi nhận được sự chấp thuận và phải được hoàn tất, đồng thời một bản IEP phải được thiết lập trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ khi quý vị chấp thuận.

Khi nào cần phải có sự chấp thuận của tôi đối với các dịch vụ?

Quý vị phải đưa ra sự chấp thuận bằng văn bản sau khi đã biết thông tin thì học khu, nơi con quý vị theo học, mới có thể cung cấp cho con quý vị các dịch vụ giáo dục đặc biệt và dịch vụ liên quan.

Nếu phụ huynh không chấp thuận thì các thủ tục là gì?

Nếu quý vị không chấp thuận cho tiến hành thẩm định lần đầu tiên hoặc không trả lời một yêu cầu cung cấp sự chấp thuận, học khu có thể vẫn tiến hành thủ tục thẩm định ban đầu bằng cách áp dụng các biện pháp bảo vệ quyền theo đúng thủ tục.

Nếu quý vị từ chối cho tiến hành các dịch vụ, học khu không được cung cấp dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, và không được tìm cách cung cấp dịch vụ qua các thủ tục về bảo vệ quyền.

Nếu quý vị từ chối tất cả các dịch vụ trong bản IEP sau khi đã đồng ý nhận các dịch vụ này trước đây, học khu phải gửi thư yêu cầu hòa giải hoặc yêu cầu một buổi điều trần theo đúng thủ tục.

Nếu quý vị có văn bản đồng ý cho con mình nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan nhưng không đồng ý với tất cả các phần trong bản IEP, các phần trong chương trình mà quý vị đã đồng ý phải được thực hiện ngay.

Nếu học khu thấy rằng phần được đề nghị trong chương trình giáo dục đặc biệt mà quý vị không đồng ý là cần thiết để cung cấp một dịch vụ giáo dục công lập thích hợp và miễn phí cho con quý vị, thì học khu phải tiến hành một buổi điều trần theo đúng thủ tục. Nếu buổi điều trần đó được tổ chức, quyết định điều trần sẽ là quyết định cuối cùng và có giá trị ràng buộc.

Trong trường hợp tái thẩm định, học khu phải ghi chép hồ sơ về các biện pháp hợp lý đã áp dụng để có được sự chấp thuận của quý vị. Nếu quý vị không phản hồi, học khu có thể vẫn tiếp tục tiến hành tái thẩm định mà không cần có sự chấp thuận của quý vị. (20 USC 1414[a][1][D] và 1414[c]; 34 CFR 300.300; EC 56506[e], 56321[c] và [d], và 56346)

Khi nào thì tôi rút lại được sự chấp thuận?

Nếu vào bất cứ thời điểm nào sau lần đầu cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, phụ huynh của đứa trẻ rút lại văn bản chấp thuận cho tiếp tục cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, thì cơ quan chính quyền:

1. Không được tiếp tục cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan cho đứa trẻ, nhưng phải cung cấp văn bản thông báo trước, thể theo 34 CFR Mục 300.503, trước khi chấm dứt các dịch vụ đó
2. Không được dùng các quy trình trong phần nhỏ E của Phần 300 34 CFR (kể cả quy trình dàn xếp theo 34 CFR Mục 300.506 hoặc quy trình chiếu theo 34 CFR Mục 300.507 đến 300.516) nhằm đạt được thỏa thuận hoặc lệnh rằng có thể cung cấp các dịch vụ này cho đứa trẻ
3. Sẽ không bị coi là đã vi phạm yêu cầu cung cấp giáo dục công cộng thích hợp miễn phí (FAPE) cho đứa trẻ do đã không thể tiếp tục cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan cho đứa trẻ
4. Không bắt buộc phải triệu tập họp nhóm IEP hay soạn ra IEP chiếu theo 34 CFR Mục 300.320 và 300.324 cho đứa trẻ để tiếp tục cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan

Xin lưu ý là chiếu theo 34 CFR Mục 300.9 (c)(3), nếu các phụ huynh rút lại văn bản chấp thuận cho con họ nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt sau khi đứa trẻ đã bắt đầu được cung cấp giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, do văn bản chấp thuận bị rút lại cơ quan chính quyền không bắt buộc phải sửa đổi hồ sơ giáo dục của đứa trẻ để xóa bỏ bất cứ đoạn nào nói về việc đứa trẻ đã nhận giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan.

Chỉ Định Đại Diện Phụ Huynh

Nếu không thể xác định hoặc tìm được phụ huynh thì sao?

Các học khu phải bảo đảm chỉ định một người làm đại diện phụ huynh của một trẻ em bị khuyết tật khi không thể xác định được phụ huynh và học khu không thể tìm được phụ huynh đó.

Đại diện phụ huynh cũng có thể được chỉ định nếu học sinh là trẻ em vô gia cư không sống chung với người khác, người phụ thuộc theo pháp lý hoặc người giám hộ của tòa án theo *Bộ Luật Phúc Lợi và Định Chế* của tiểu bang, và được giới thiệu sang chương trình giáo dục đặc biệt hoặc hiện đã có một bản IEP. (20 USC 1415[b][2] ; 34 CFR 300.519; EC 56050; GC 7579.5 và 7579.6)

Thẩm Định Không Phân Biệt Đối Xử

Con tôi được thẩm định cho các dịch vụ giáo dục đặc biệt như thế nào?

Quý vị có quyền yêu cầu thẩm định cho con mình trong tất cả mọi lĩnh vực liên quan tới tình trạng khuyết tật bị nghi ngờ. Các tài liệu và thủ tục được sử dụng để thẩm định và sắp xếp chương trình học phải không phân biệt đối xử về mặt sắc tộc, văn hóa hoặc giới tính.

Các tài liệu thẩm định phải được cung cấp và việc trắc nghiệm phải được tiến hành bằng tiếng mẹ đẻ hoặc phương thức giao tiếp của con quý vị và dưới dạng chắc chắn sẽ giúp thu được thông tin chính xác về kiến thức và năng lực của em trong học tập, phát triển và thực hiện các chức năng, trừ khi rõ ràng là không thể cung cấp hoặc tiến hành như vậy.

Không có một thủ tục nào được coi là tiêu chí duy nhất để xác định tình trạng hội đủ điều kiện và thiết lập bản FAPE cho con quý vị. (20 USC 1414[b][1]-[3], 1412[a][6][B]; 34 CFR 300.304; EC 56001[jj] và 56320)

Thẩm Định Giáo Dục Độc Lập

Con của tôi có thể được kiểm tra độc lập với chi phí do học khu đài thọ không?

Nếu không đồng ý với kết quả thẩm định mà học khu tiến hành, quý vị có quyền yêu cầu và có được một buổi thẩm định giáo dục độc lập cho con mình do một người có trình độ năng lực tiến hành với chi phí do chính phủ đài thọ.

Phụ huynh chỉ được quyền cho con mình thẩm định giáo dục độc lập với chi phí do chính phủ đài thọ một lần mỗi khi cơ quan chính phủ tiến hành cuộc thẩm định mà phụ huynh không đồng ý.

Học khu phải trả lời yêu cầu xin thẩm định giáo dục độc lập của quý vị và phải cung cấp thông tin cho quý vị về nơi có thể tiến hành thẩm định giáo dục độc lập.

Nếu học khu tin rằng thủ tục thẩm định của học khu là thích hợp và không đồng ý rằng việc thẩm định độc lập là cần thiết, thì học khu phải yêu cầu một buổi điều trần bảo vệ quyền để chứng minh rằng thủ tục thẩm định của học khu là thích hợp. Nếu học khu thắng kiện, quý vị vẫn sẽ có quyền làm thẩm định độc lập, tuy nhiên chính phủ sẽ không đài thọ chi phí. Nhóm IEP phải xem xét kết quả thẩm định độc lập.

Các thủ tục thẩm định của học khu cho phép theo dõi học sinh trong lớp học. Nếu học khu theo dõi con quý vị trong lớp học của em vào thời gian thẩm định, hoặc nếu học khu được phép theo dõi con quý vị, thì một người tiến hành thẩm định giáo dục độc lập cũng phải được phép theo dõi con quý vị trong lớp học đó.

Nếu học khu đề nghị một địa điểm trường học mới cho con quý vị và thủ tục thẩm định giáo dục độc lập đang được tiến hành, thì thẩm định viên độc lập phải được phép kiểm tra trước địa điểm mới được đề nghị đó. (20 USC 1415[b][1] và [d][2][A]; 34 CFR 300.502; EC 56329[b] và [c])

Xem Các Hồ Sơ Học Tập

Tôi có thể xem hồ sơ học tập của con tôi không?

Quý vị có quyền xem và duyệt xét toàn bộ hồ sơ học tập của con quý vị mà không bị trì hoãn không cần thiết, trong đó bao gồm cả việc xem hồ sơ trước khi họp về kế hoạch IEP của con quý vị hoặc trước khi tiến hành một buổi điều trần theo đúng thủ tục. Học khu phải tạo điều kiện để quý vị xem hồ sơ và các bản sao, nếu có yêu cầu, trong vòng năm (5) ngày **làm việc** sau khi quý vị đưa ra yêu cầu bằng miệng hoặc bằng văn bản. (EC 49060, 56043[n], 56501[b][3], và 56504)

Cách Thức Giải Quyết Các Tranh Chấp

Buổi Điều Trần Bảo Vệ Quyền của Phụ Huynh

Khi nào một buổi điều trần bảo vệ quyền của phụ huynh có thể được tổ chức?

Quý vị có quyền yêu cầu một buổi điều trần công bằng bảo vệ quyền của phụ huynh liên quan tới việc xác định, thẩm định, và sắp xếp chương trình học của con quý vị hoặc việc cung cấp FAPE. Yêu cầu tổ chức một buổi điều trần bảo vệ quyền của phụ huynh phải được nộp trong vòng hai năm kể từ ngày quý vị biết hoặc lẽ ra phải biết về hành động cơ sở dẫn tới khiếu nại về bảo vệ quyền. (20 USC 1415[b][6]; 34 CFR 300.507; EC 56501 và 56505[1])

Hòa Giải và Giải Quyết Tranh Chấp Theo Cách Khác

Tôi có thể yêu cầu hòa giải hoặc áp dụng cách khác để giải quyết tranh chấp không?

Quý vị có thể yêu cầu hòa giải vào thời điểm trước hoặc sau khi nộp yêu cầu điều trần bảo vệ quyền của phụ huynh.

Quý vị có thể yêu cầu học khu giải quyết các tranh chấp thông qua hòa giải hoặc biện pháp giải quyết tranh chấp khác (ADR), là phương pháp ít gây tranh cãi hơn là thủ tục điều trần bảo vệ quyền của phụ huynh. ADR và thủ tục hòa giải là các phương pháp giải quyết tranh chấp tự nguyện và sẽ không được sử dụng để làm trì hoãn quyền có buổi điều trần về bảo vệ quyền của quý vị.

Cuộc họp hòa giải trước khi điều trần là gì?

Quý vị có thể xin giải quyết qua thủ tục hòa giải trước khi nộp yêu cầu xin tổ chức một buổi điều trần về bảo vệ quyền. Cuộc họp này là thủ tục không chính thức, được tiến hành một cách không gây tranh cãi để giải quyết các vấn đề liên quan tới việc xác định, thẩm định, hoặc sắp xếp chương trình học cho một trẻ em hoặc vào FAPE.

Tại cuộc họp hòa giải trước khi điều trần, phụ huynh hoặc học khu có thể có những người đại diện không phải là luật sư đi kèm và cố vấn và có thể hỏi ý kiến luật sư trước hoặc sau buổi họp. Tuy nhiên, việc yêu cầu hoặc tham gia buổi họp hòa giải trước điều trần không phải là điều kiện bắt buộc để yêu cầu xin một buổi điều trần về bảo vệ quyền.

Mọi trường hợp yêu cầu xin một buổi họp hòa giải trước điều trần đều phải chuyển cho Ủy Viên Giáo Dục Học Khu. Bên yêu cầu cuộc họp hòa giải trước điều trần bằng cách gửi văn bản yêu cầu cho Ủy Viên Giáo Dục Học Khu sẽ cung cấp cho bên hòa giải kia một bản sao của văn bản yêu cầu đó vào cùng thời điểm nộp văn bản yêu cầu.

Buổi họp hòa giải trước điều trần sẽ được thu xếp trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày Ủy Viên Giáo Dục Học Khu nhận được yêu cầu xin hòa giải và phải được hoàn tất trong vòng ba mươi ngày (30) ngày sau khi nhận được yêu cầu xin hòa giải, trừ khi cả hai bên đồng ý gia hạn thêm thời gian. Nếu đạt được giải pháp, các bên sẽ ký thi hành một văn bản thỏa thuận có giá trị ràng buộc về mặt pháp lý, trong đó có qui định về phương pháp giải quyết. Mọi cuộc bàn thảo trong quá trình hòa giải đều sẽ được giữ kín. Tất cả các cuộc hòa giải trước điều trần phải được thu xếp một cách kịp thời và diễn ra vào ngày, giờ và địa điểm thuận tiện một cách hợp lý cho các bên. Nếu các vấn đề đó không được giải quyết tới mức độ tất cả các bên thấy thỏa đáng, bên yêu cầu họp hòa giải sẽ có thể nộp đơn xin điều trần về bảo vệ quyền. (EC 56500.3 và 56503)

Các Quyền Theo Thủ Tục Bảo Vệ Quyền

Các quyền theo thủ tục bảo vệ quyền của tôi là gì?

Quý vị có quyền:

1. Có một buổi điều trần hành chính công bằng và vô tư ở cấp tiểu bang, trước người có kiến thức hiểu biết về luật pháp quy định các buổi điều trần hành chính và giáo dục đặc biệt (20 USC 1415[f][1][A], 1415[f][3][A]-[D]; 34 CFR 300.511; EC 56501[b][4]);
2. Có luật sư và/hoặc người có kiến thức hiểu biết về trẻ em khuyết tật đi kèm và cố vấn (EC 56505 [e][1]);
3. Xuất trình bằng chứng, các văn bản biện luận và biện luận bằng miệng (EC 56505[e][2]);
4. Đối chất, kiểm tra chéo và yêu cầu các nhân chứng phải có mặt (EC 56505[e][3]);
5. Tùy theo lựa chọn của phụ huynh, được nhận một bản hồ sơ nguyên văn qua mạng điện tử về nội dung của buổi điều trần, trong đó bao gồm cả các kết luận điều tra và quyết định (EC 56505[e][4]);
6. Thu xếp để con quý vị có mặt tại buổi điều trần (EC 56501[c][1]) ;
7. Yêu cầu tổ chức cuộc điều trần kín hoặc công khai (EC 56501[c][2]);
8. Nhận được một bản sao của tất cả các tài liệu, trong đó bao gồm cả các tài liệu thẩm định đã thực hiện trước ngày đó và các đề nghị, cùng một danh sách những người làm chứng và vấn đề mà họ chứng thực trong vòng năm (5) ngày làm việc trước buổi điều trần (EC 56505[e][7] và 56043[v]);
9. Được các bên kia thông báo về các vấn đề và giải pháp mà họ đề nghị bạn và cách giải quyết mà họ đề nghị đối với các vấn đề, ít nhất mười (10) ngày tính theo lịch trước khi diễn ra buổi điều trần (EC 56505[e][6]);
10. Yêu cầu cung cấp dịch vụ thông dịch (CCR 3082[d]);
11. Yêu cầu gia hạn thời gian điều trần (EC 56505[f][3]) ;
12. Có một buổi họp hòa giải vào bất kỳ lúc nào trong thời gian tiến hành thủ tục điều trần về bảo vệ quyền (EC 56501[b][2]); và

13. Nhận được thông báo của bên kia ít nhất mười ngày trước buổi điều trần về việc bên kia dự định có luật sư đại diện (EC 56507[a]). (20 USC 1415[e]; 34 CFR 300.506, 300.508, 300.512 và 300.515)

Nộp Khiếu Nại về Bảo Vệ Quyền Bằng Văn Bản

Làm thế nào để yêu cầu một buổi điều trần về bảo vệ quyền?

Quý vị cần phải nộp văn bản yêu cầu xin một buổi điều trần về bảo vệ quyền. Quý vị hoặc người đại diện của quý vị cần cung cấp các thông tin sau đây trong đơn yêu cầu:

1. Tên của đứa trẻ;
2. Địa chỉ nơi cư ngụ của đứa trẻ;
3. Tên của trường nơi đứa trẻ đang theo học;
4. Trong trường hợp là trẻ vô gia cư, địa chỉ liên lạc hiện có cho đứa trẻ và tên của trường nơi đứa trẻ đang theo học; và
5. Phần mô tả về tính chất của vấn đề khiếu nại, trong đó bao gồm cả các dữ kiện liên quan tới vấn đề đó và giải pháp đề nghị cách giải quyết vấn đề được đề nghị.

Luật pháp tiểu bang và liên bang qui định rằng bên nộp đơn yêu cầu điều trần về bảo vệ quyền phải cung cấp một bản sao của giấy yêu cầu đó cho bên kia. (20 USC 1415[b][7], 1415[c][2]; 34 CFR 300.508; EC 56502[c][1])

Trước khi nộp đơn xin điều trần về bảo vệ quyền, học khu sẽ được tạo cơ hội giải quyết vấn đề đó bằng cách tổ chức một buổi họp giải quyết. Đây là cuộc họp giữa phụ huynh và các thành viên có liên quan trong nhóm IEP, là những người có kiến thức hiểu biết cụ thể về các vấn đề được đề cập tới trong yêu cầu xin điều trần để bảo vệ quyền. (20 USC 1415[f][1][B]; 34 CFR 300.510)

Buổi họp giải quyết bao gồm những gì?

Các buổi họp giải quyết sẽ được triệu tập trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ khi nhận được thông báo về yêu cầu xin điều trần về bảo vệ quyền của phụ huynh. Các buổi họp này sẽ gồm có một đại diện của học khu, là người có thẩm quyền ra quyết định và không có luật sư của học khu, trừ khi phụ huynh đi cùng với luật sư. Phụ huynh có thể bàn thảo về vấn đề điều trần về bảo vệ quyền và các dữ kiện làm căn cứ dẫn tới yêu cầu điều trần về bảo vệ quyền.

Không bắt buộc phải tổ chức buổi họp giải quyết nếu phụ huynh và học khu có văn bản thỏa thuận đồng ý từ bỏ buổi họp này. Nếu học khu vẫn chưa giải quyết vấn đề điều trần về bảo vệ quyền trong vòng ba mươi (30) ngày, buổi điều trần về bảo vệ quyền có thể sẽ diễn ra. Nếu đạt được giải pháp, các bên sẽ ký một bản thỏa thuận có giá trị ràng buộc pháp lý. (20 USC 1415[f][1][B]; 34 CFR 300.510)

Nơi học của con tôi có thay đổi trong thời gian tiến hành các thủ tục tố tụng nói trên không?

Đưa trẻ liên quan tới thủ tục tố tụng hoặc thủ tục khiếu kiện tại tòa án và phải tiếp tục được theo học trong chương trình học hiện tại, trừ khi quý vị và học khu có sự thỏa thuận khác. Nếu quý vị xin cho con quý vị vào học một trường công lập lần đầu tiên, con quý vị sẽ được đưa vào một chương trình công lập nếu được quý vị đồng ý cho tới khi mọi thủ tục tố tụng pháp lý đã hoàn tất. (20 USC 1415[j]; 34 CFR 300.518; EC 56505[d])

Có thể kháng cáo quyết định đó không?

Quyết định điều trần là quyết định cuối cùng và có giá trị ràng buộc đối với cả hai bên. Một trong các bên có thể kháng cáo quyết định điều trần bằng cách khiếu kiện dân sự tại tòa án tiểu bang hoặc liên bang trong vòng 90 ngày kể từ ngày có quyết định cuối cùng. (20 USC 1415[i][2] và [3][A], 1415[i]; 34 CFR 300.516; EC 56505[h] và [k], EC 56043[w])

Ai trả phí luật sư cho tôi?

Trong bất kỳ thủ tục hoặc khiếu kiện nào liên quan tới buổi điều trần về bảo vệ quyền, tòa án có thể tùy ý cho hưởng các khoản phí luật sư hợp lý như là một phần chi phí đối với phụ huynh có con bị khuyết tật như quý vị, nếu quý vị thắng kiện trong buổi điều trần. Các khoản phí luật sư hợp lý cũng có thể được áp dụng sau khi có kết luận của buổi điều trần hành chính và có sự đồng ý của các bên. (20 USC 1415[i][3][B]–[G]; 34 CFR 300.517; EC 56507[b])

Các mức phí có thể bị giảm bớt nếu trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

1. Tòa án thấy rằng quý vị đã trì hoãn một cách bất hợp lý việc giải quyết chính thức vấn đề khiếu nại;
2. Mức phí tính theo giờ của luật sư cao hơn mức giá thông thường trong cộng đồng đối với các dịch vụ tương tự mà các luật sư có kỹ năng, uy tín và kinh nghiệm tương đương cung cấp;
3. Thời gian sử dụng và các dịch vụ pháp lý cung cấp là quá nhiều; hoặc
4. Luật sư của quý vị không cung cấp cho học khu những thông tin thích hợp trong thông báo yêu cầu xin điều trần về bảo vệ quyền.

Tuy nhiên, phí luật sư sẽ không bị giảm bớt nếu tòa án thấy rằng tiểu bang hoặc học khu đã trì hoãn một cách bất hợp lý việc giải quyết chính thức biện pháp hoặc thủ tục nói trên hoặc đã có sự vi phạm mục này. (20 USC 1415[i][3][B]–[G]; 34 CFR 300.517)

Phí luật sư liên quan tới bất kỳ cuộc họp nào của nhóm IEP có thể không được hưởng, trừ khi có một cuộc họp của nhóm IEP do thủ tục khiếu kiện tại tòa án hoặc thủ tục điều trần về bảo vệ quyền. Phí luật sư cũng có thể bị từ chối nếu quý vị từ chối đề nghị giải quyết hợp lý của học khu/cơ quan chính phủ mười (10) ngày trước khi buổi điều trần bắt đầu và quyết định điều trần không có lợi gì hơn so với đề nghị giải quyết đó. (20 USC 1415[i][3][B]–[G]; 34 CFR 300.517)

Để tìm hiểu thêm hoặc để xin hòa giải hoặc yêu cầu một buổi điều trần về bảo vệ quyền, xin liên lạc:

*Văn Phòng Điều Trần hành Chánh
[Office of Administrative Hearings]
Nơi nhận: Ban Giáo Dục Đặc Biệt
[Attention: Special Education Division]
[2349 Gateway Oaks Drive, Suite 200]
[Sacramento, CA 95833-4231]
[(916) 263-0880] [FAX
(916) 263-0890]*

Các Thủ Tục Kỷ Luật và Sắp Xếp Nơi Học dành cho Học Sinh Khuyết Tật

Các Cơ Sở Học Tập Tạm Thời Thay Thế và Vấn Đề Kỷ Luật Ở Cấp Trường

Con tôi có thể bị đình chỉ học tập hoặc đuổi học không?

Nhân viên của nhà trường có thể xem xét mọi hoàn cảnh đặc biệt tùy theo từng trường hợp, khi xác định việc thay đổi nơi học có phù hợp với một đứa trẻ khuyết tật đã vi phạm nội qui đạo đức học sinh từ nơi em đang học tới:

- ™ Một cơ sở học tập thay thế tạm thời và thích hợp, cơ sở khác, hoặc bị đình chỉ trong tối đa mười (10) ngày học liên tục; và
- ™ Ngoài ra còn bị loại ra khỏi chương trình trong tối đa mười (10) ngày học liên tục trong cùng một năm học vì các hành vi vi phạm đạo đức riêng biệt

Chuyện gì xảy ra sau khi loại học sinh ra khỏi chương trình trong hơn mười (10) ngày?

Sau khi một đứa trẻ khuyết tật bị loại ra khỏi chương trình học hiện tại của mình trong mười (10) ngày học trong cùng một năm học, trong bất kỳ ngày nào sau đó mà học sinh bị loại ra khỏi chương trình học, cơ quan chính phủ phải cung cấp dịch vụ để giúp đứa trẻ có thể tiếp tục tham gia chương trình học thông thường và cố gắng đạt được các mục tiêu đề ra trong bản IEP của đứa trẻ. Đồng thời khi thích hợp, đứa trẻ sẽ được thẩm định hành vi chức năng và nhận được các dịch vụ can thiệp về hành vi cũng như các biện pháp điều chỉnh về hành vi. Các biện pháp này được thiết kế cho việc giải quyết các hành vi vi phạm để tránh tái diễn.

Nếu một đứa trẻ bị loại ra khỏi chương trình nói trên trong quá mười (10) ngày, phải tổ chức một buổi họp cho nhóm IEP để xác định xem hành vi vi phạm của đứa trẻ có phải do tình trạng khuyết tật gây ra hay không. Buổi họp nhóm IEP này phải được tổ chức ngay, nếu có thể được, hoặc trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày học khu có quyết định áp dụng hình thức kỷ luật này.

Với tư cách là phụ huynh, quý vị sẽ được mời tham gia với tư cách là thành viên của nhóm IEP này. Học khu có thể buộc phải thiết lập kế hoạch thẩm định để giải quyết các trường hợp có hành vi vi phạm hoặc con quý vị có kế hoạch can thiệp, điều chỉnh hành vi, duyệt xét và điều chỉnh bản kế hoạch khi cần thiết.

Nếu nhóm IEP thấy rằng hành vi vi phạm không phải là do tình trạng khuyết tật gây ra thì sao?

Nếu nhóm IEP kết luận rằng hành vi vi phạm đó cũng không phải là do tình trạng khuyết tật của đứa trẻ, thì học khu có thể áp dụng các biện pháp kỷ luật, ví dụ như đuổi học, theo cách thức giống như áp dụng với đứa trẻ không bị khuyết tật. (20 USC 1415[k][1] và [7]; 34 CFR 300.530)

Nếu không đồng ý với quyết định của nhóm IEP, thì quý vị có thể yêu cầu một buổi điều trần về bảo vệ quyền được giải quyết nhanh. Buổi điều trần này phải diễn ra trong vòng hai mươi (20) ngày học kể từ ngày quý vị yêu cầu điều trần. (20 USC 1415[k][2]; 34 CFR 300.531[c])

Bất kể cơ sở nào, học khu cũng đều phải tiếp tục áp dụng phương pháp FAPE cho con quý vị. Các cơ sở học tập thay thế khác phải cho phép đứa trẻ tiếp tục tham gia vào chương trình học thông thường và bảo đảm việc tiếp tục nhận dịch vụ và các điều chỉnh được ghi chi tiết trong bản IEP. (34 CFR 300.530; EC 48915.5[b])

Những Trẻ Em Đi Học Trường Tư

Những học sinh được phụ huynh đưa vào trường tư có thể tham gia các chương trình giáo dục đặc biệt được tiểu bang tài trợ hay không?

Những trẻ em được phụ huynh đưa vào học ở trường tư có thể tham gia các chương trình giáo dục đặc biệt do chính phủ đài thọ. Học khu phải hội ý với các trường tư và phụ huynh để xác định các dịch vụ sẽ được cung cấp cho các học sinh ở trường tư. Mặc dù học khu có trách nhiệm rõ ràng trong việc cung cấp FAPE cho các học sinh bị khuyết tật, những trẻ em này, khi được phụ huynh đưa vào học trường tư, không có quyền nhận một số hoặc toàn bộ các dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ có liên quan cần thiết để cung cấp FAPE. (20 USC 1415[a][10][A]; 34 CFR 300.137 và 300.138; EC 56173)

Nếu phụ huynh của học sinh có nhu cầu đặc biệt, trước đây đã từng được nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan theo thẩm quyền của học khu, đưa đứa trẻ vào học tại một trường tiểu học hoặc trường trung học tư mà không có sự chấp thuận hay giới thiệu của cơ quan giáo dục địa phương, thì học khu không bị bắt buộc phải cung cấp dịch vụ giáo dục đặc biệt nếu học khu đã cung cấp FAPE. Tòa án hoặc viên chức điều trần về bảo vệ quyền có thể yêu cầu học khu hoàn trả cho phụ huynh hoặc người giám hộ chi phí giáo dục đặc biệt và trường tư, chỉ trong trường hợp tòa án hoặc viên chức điều trần về bảo vệ quyền đó thấy rằng học khu đã không cung cấp FAPE cho đứa trẻ một cách kịp thời trước khi đứa trẻ vào học tại trường tiểu học hoặc trường trung học tư và việc đưa vào học tại trường tư đó là thích hợp. (20 USC 1412[a][10][C]; 34 CFR 300.148; EC 56175)

Khi nào tiền hoàn trả có thể bị giảm bớt hoặc bị từ chối?

Tòa án hoặc viên chức điều trần có thể giảm bớt hoặc từ chối số tiền hoàn trả chi phí nếu quý vị không cho con quý vị làm thẩm định sau khi nhận được thông báo của học khu trước khi đưa con quý vị ra khỏi trường công lập. Quý vị cũng có thể bị từ chối hoàn trả chi phí nếu không thông báo cho học khu biết rằng quý vị từ chối chương trình giáo dục đặc biệt mà học khu đề nghị, trong đó bao gồm cả việc cho biết các vấn đề lo ngại và ý định đưa con quý vị vào một trường tư với chi phí do chính phủ đài thọ.

Quý vị phải gửi thông báo cho học khu:

- TM Trong buổi họp gần đây nhất của nhóm IEP mà quý vị đã tham dự trước khi đưa con quý vị ra khỏi trường công lập; hoặc
- TM Bằng văn bản cho học khu ít nhất mười (10) ngày làm việc (kể cả ngày lễ) trước khi đưa con quý vị ra khỏi trường công lập. (20 USC 1412[a][10][C]; 34 CFR 300.148; EC 56176)

Khi nào tiền hoàn trả chi phí không được giảm bớt hoặc bị từ chối?

Tòa án hoặc viên chức điều trần không được giảm bớt hoặc từ chối hoàn trả chi phí cho quý vị nếu quý vị không gửi thư thông báo cho học khu vì bất kỳ lý do nào sau đây:

- TM Trường ngăn cản quý vị cung cấp thông báo;
- TM Quý vị vẫn chưa nhận được một bản sao của Thông Báo về Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục này hoặc chưa được thông báo về yêu cầu phải thông báo cho học khu;
- TM Việc thông báo có thể sẽ gây tổn hại về thể chất đối với con quý vị;
- TM Quý vị không thể thông báo vì mù chữ và không thể viết tiếng Anh; hoặc
- TM Việc thông báo có thể sẽ gây tổn hại nghiêm trọng về mặt tinh thần cho con quý vị.

(20 USC 1412[a][10][C]; 34 CFR 300.148; EC 56177)

Các Thủ Tục Khiếu Nại của Tiểu Bang

Khi nào tôi có thể nộp đơn khiếu nại về vấn đề tuân hành qui định với tiểu bang?

Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại về tuân hành qui định với tiểu bang khi quý vị tin rằng học khu đã vi phạm các qui chế hoặc điều luật về giáo dục đặc biệt của tiểu bang hoặc liên bang. Đơn khiếu nại của quý vị phải ghi rõ ít nhất một hành động bị cáo buộc là vi phạm các điều luật về giáo dục đặc biệt của tiểu bang và liên bang. Hành động vi phạm đó phải xảy ra trong vòng một năm trước ngày Bộ Giáo Dục California (CDE) nhận được khiếu nại. Khi gửi khiếu nại, quý vị phải gửi một bản sao khiếu nại cho học khu vào cùng một thời điểm quý vị nộp khiếu nại về tuân hành qui định của tiểu bang với CDE. (34 CFR 300.151–153; 5 CCR 4600)

Các trường hợp khiếu nại về vi phạm các qui chế hoặc điều luật về giáo dục đặc biệt của tiểu bang và liên bang có thể được gửi qua đường bưu điện tới địa chỉ sau đây:

Bộ Giáo Dục California
Ban Giáo Dục Đặc Biệt
Dịch Vụ Giới Thiệu Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục
[California Department of Education]
[Special Education Division]
[Procedural Safeguards Referral Service]
[1430 N Street, Suite 2401] [Sacramento,
CA 95814]

Đối với các trường hợp khiếu nại liên quan tới các vấn đề **không** được qui định trong các qui chế và điều luật về giáo dục đặc biệt của tiểu bang hoặc liên bang, xin tham khảo các thủ tục khiếu nại đồng loạt tại học khu của quý vị.

Để tìm hiểu thêm về thủ tục giải quyết tranh chấp, kể cả thủ tục gửi khiếu nại, xin liên lạc với CDE, Ban Giáo Dục Đặc Biệt, Dịch Vụ Giới Thiệu Các Biện Pháp Bảo Vệ Theo Thủ Tục tại số

điện thoại (800) 926-0648; hoặc tại số fax (916) 327-3704; hoặc tới trang Web của CDE tại <http://www.cde.ca.gov/sp/se>.

BẢNG CHÚ GIẢI CÁC TỪ VIẾT TẮT TRONG BẢN THÔNG BÁO NÀY

Bảng chú giải thuật ngữ này có ghi từ viết tắt và thuật ngữ bằng tiếng Anh, sau đó là bản dịch:

[ADR alternative dispute resolution – cách giải quyết tranh chấp thay thế khác]

[CFR Code of Federal Regulations - Bộ Luật Các Quy Chế Liên Bang]

[EC California *Education Code* - Bộ Luật Giáo Dục California]

[FAPE free appropriate public education – chương trình giáo dục công lập thích hợp và miễn phí]

[IDEA Individuals with Disabilities Education Act - Đạo Luật Giáo Dục cho Người Khuyết Tật]

[IEP Individualized Education Program – Chương Trình Học Tập Cá Nhân]

[OAH Office of Administrative Hearings – Văn Phòng Điều Trần Hành Chánh]

[SELPA Special Education Local Plan Area – Khu Vực Chương Trình Giáo Dục Đặc Biệt Tại Địa Phương]

[USC United States Code - Bộ Luật Hoa Kỳ]

[NOTE TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES (LEAs): As a form of assistance to LEAs, the California Department of Education (CDE) offers this translation free of charge. Because there can be variations in translation, the CDE recommends that LEAs confer with local translators to determine any need for additions or modifications, including the addition of local contact information or local data, or modifications in language to suit the needs of specific language groups in the local community. If you have comments or questions regarding the translation, please e-mail the Clearinghouse for Multilingual Documents (CMD) at cmd@cde.ca.gov.]